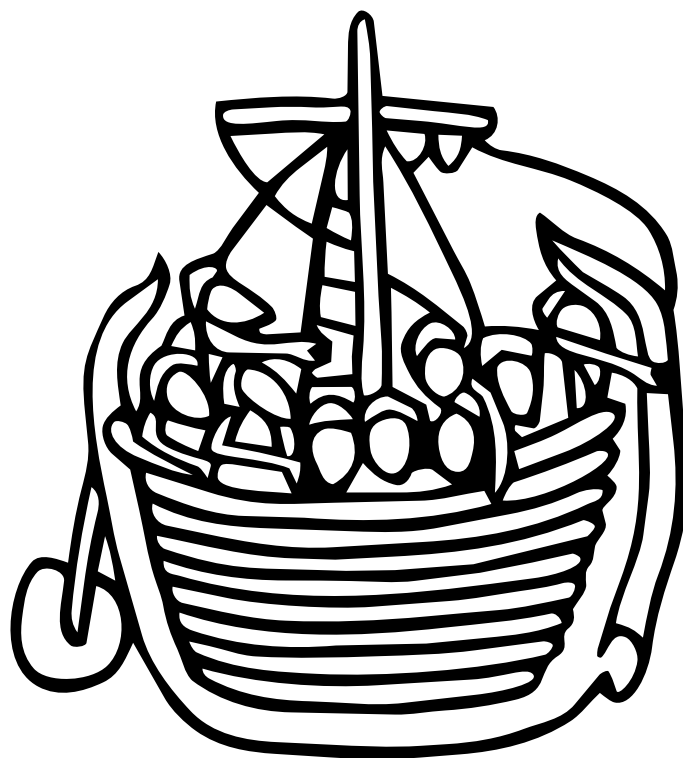


# IASIL 2026

International Association For The Study Of Irish Literatures Conference  
Pázmány Péter Catholic University  
Budapest  
6-10 July, 2026



**IASIL**

International Association for the Study of Irish Literatures



**PÁZMÁNY**

Pázmány Péter Catholic University  
Faculty of Humanities and Social Sciences



## ORGANISER'S WELCOME



I am delighted to welcome all participants in the annual conference of the International Association for the Study of Irish Literature (IASIL) to Pázmány Péter Catholic University, Budapest. In the fifty-seven years since the foundation of IASIL in 1969, July 2026 is the first occasion upon which the conference takes place in the Hungarian capital. It occurs almost 165 years after one-time Westminster MP for Limerick and subsequent Young Ireland leader, William Smith O'Brien, travelled along the Danube by steamboat from Vienna to arrive in Budapest on August 15, 1861. There he met Hungary's celebrated Prime Minister, Ferenc Deák, speaking through a translator, before attending a final sitting of the Hungarian Parliament. With translating Ireland as the theme of this year's IASIL, it is gratifying to welcome scholars of Irish literature to Pázmány Péter Catholic University from such a diverse range of language and dialect backgrounds. Rud speisialta freisin, go mbeidh ceist teanga na Gaeilge inár aigne againn anseo insan Ungáir, tír a thóg sampla cumhachtach d'athbheocháin teanga do scoláirí na teanga agus na litríochta Gaeilge ag deireadh an naoú haois déag [It is also special that the question of the Irish language will be in our minds here in Hungary, a country that gave a powerful example of language revival to Irish language and literature scholars of the late-nineteenth century].

I and my assistant organizers, Márta Pellérdi and László Takács, wish each of you a stimulating, thought-provoking fun-filled adventure during your time in Budapest for IASIL 2026.

Szeretettel köszöntjük Önöket!

## CHAIR'S WELCOME



What a pleasure it is to be here in Budapest for the 2026 annual IASIL conference! Having visited the city briefly with my family a few years ago, I am thrilled to be back again and for my favourite academic event of the year. Thanks to the efforts of our hosts, we really are spoiled with the programme on offer—from the wonderful keynote lectures and parallel sessions, to book launches, readings, and sightseeing opportunities. This year's theme, Translating Ireland, has clearly offered much food for thought for delegates, resulting in a rich programme remarkable for the diversity of approaches, texts, authors, and methodologies to be discussed. Moreover, the programme gives a notable indication of the truly international nature of our Society. I very much look forward to meeting with and learning from our delegates and speakers over the coming week; I feel sure that, as I do every year, I will be heading home at the conference's close re-invigorated by these interactions and with a lengthy reading list in hand. I also can't wait to immerse myself in all that Budapest offers, and I hope that all delegates have the opportunity to wander the streets, visit the famous thermal baths, and, if so inclined, drink a craft beer or two!

Before we get to that point, however, let me reiterate my sincere thanks to our conference organising team, led so ably by Michael McAteer. As a Society, we are in your debt.

Bain taitneamh as an gcomhdáil!

# MONDAY | July 6

**10.00-12.00 PhD Forum Group 1**

ROOM: 202

**12.00-12.30 LUNCH for PhD Forum**

STOCZEK MENZA & BISZTRO

**12.30-14.30 PhD Forum Group 2**

ROOM: 202

**11.00-17.30 REGISTRATION**

GROUND FLOOR

**17:30-18.00 OFFICIAL WELCOME**

ROOM: 005

**18.00-19.00 KEYNOTE ADDRESS I**

*Ireland at the Bar Revisited: a Transnational Perspective*

Introduced by Sorcha De Brún

Prof Brian Ó Conchubair, University of Notre Dame, USA

ROOM: 005

**19.00-21.00 OPENING RECEPTION**

ROOM: 005

09.30-12.30 REGISTRATION GROUND FLOOR

## SESSION A: 09.30-11.00

### PANEL IA | SALLY ROONEY

ROOM: 114

CHAIR: Dilâra Yilmaz

*Interpreting Contemporary Ireland: Care and Intimacy in Sally Rooney's Intermezzo*

José Carregal-Romero, University of Vigo, Spain

*Sally Rooney's Little Magazines*

Liam Harrison, University of West England (UWE), Bristol, United Kingdom

*Politics of Scale: Sally Rooney's Beautiful World Where Are You as Metatextual Reflection on Publishing and Translation*

Michaela Králová, University College Dublin, Ireland

### PANEL 2A | TRANSLATING MYTH/MYTH AS TRANSLATION

ROOM: 007

CHAIR: Selma Mikalsen Kollstrøm

*Translating the Wolfhound: Myth, Modernity, and the Symbolic Ireland*

Eira H. Betthell (Booth), University of Essex, United Kingdom

*Translating Cultures through Myth: Closeness of Irish and Serbian Mythic Imagination*

Aleksandra Jovanović, University of Belgrade, Serbia

*From Myth to Mic: Cúchulainn Reimagined in 21st Century Irish Spoken Word*

Helen Lane, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

### PANEL 3A | Colonial Gothic Fiction; Translating Casement; Traveller Theatre

ROOM: 315

CHAIR: Dawn Duncan

*The Colonial Gothic in Irish-British Fiction*

Peter Linkens, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

*Examining Colonial Politics and Translating Some Poems of Roger Casement*

Mariana Bolfarine, Federal University of Rondonópolis (UFR), University of São Paulo (USP), The Federal University of Mato Grosso (UFMT), Brazil

*Work in Progress: Theatre and Performance by Irish Travellers*

José Lanthers, University of Wisconsin-Milwaukee, WI, USA

#### **PANEL 4A | TRANSLATION AND MIGRATION I**

ROOM: 317

CHAIR: Zamire İzzetgil

*Cultural blending and intercultural translations: Immigrants represented in Irish literature*

Esther Borges, University of São Paulo (USP), Brazil

*Translating the Transnational into Film: Relational Construction of People and Place in Treasa O'Brien's Town of Strangers*

Kate Huber, Department of Culture Studies, Tilburg University, The Netherlands

*Translating Blackness in Contemporary Ireland*

Victor Pacheco, University of São Paulo, Brazil

#### **PANEL 5A | TRANSLATING J. M. SYNGE AND SAMUEL BECKETT**

ROOM: 214

CHAIR: Krisztina Kodó

*Translating Synge into Glass: Harry Clarke's Material "Queens"*

Gülden Hatipoğlu, Ege University, Izmir, Turkey

*Characterisation in the work of Samuel Beckett and selected representations of Caribbean wanderers*

Manuel Torres, British International School, Budapest

#### **PANEL 6A | JAPANESE CULTURE IN IRELAND, IRISH LITERATURE IN JAPAN**

ROOM: 309

CHAIR: Akiko Manabe

*Poems Waiting to Be Continued: The Potential of Haiku-like Brief Poems*

Fuyuji Tanigawa, Konan Women's University, Kobe, Japan

*Beyond Words: Chirimenbon, Cultural Translation, and the Global Circulation of Meiji Print Culture*

Yukari Domura, Doshisa University, Japan

*James Joyce's "Araby" and "Eveline": Proposed Close Reading Instruction for Narrative Medicine in Japanese Medical Education*

Yumiko Kataoka, Aichi Prefectural University, Nagoya, Japan

#### **11.00-11.30 COFFEE BREAK**

#### **11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 2**

*From Pseudotranslation to Transfiction: Reinterpreting Women's Writing in Romantic-era Ireland*

Dr. Sonja Lawrenson, Manchester Metropolitan University, UK

Introduced by Matthew Reznicek

ROOM: 005

#### **12.45-13.45 LUNCH**

STOCZEK MENZA & BISZTRO

### 13.30-14.15 BOOK LAUNCH I

ROOM: 114

CONVENOR: Márta Pellérdi

László Takács: *The 1916 Rising in the Hungarian Press*

Krisztina Kodó and Dóra Pődör, eds.: *Hungarian Perspectives on Ireland*

Michael McAteer: *Ireland and Hungary, 1840-1905: Transnational Politics and Literature*

### SESSION B: 14.15-15.45

#### PANEL IB | TRANSLATING THE TROUBLES

ROOM: 114

CHAIR: Aidan O'Malley

*Translating Conflict: a sensory history of the Troubles*

Roisín Higgins, Maynooth University, Ireland

*When is a Bog Body not a Body? Seamus Heaney and the ethics of exhibition*

Geraldine Higgins, Emory University, Atlanta GA, USA

*Troubling Objects: Translating the Northern Irish Past Through Material Objects in the Ulster Museum*

Joy McClean, Queen's University Belfast

#### PANEL 2B | CONTEMPORARY IRISH WOMEN'S FICTION I: LALLY, NÍ GRÍOFA

ROOM: 007

CHAIR: Alinne Balduino P. Fernandes

*Technologies of space: Neurodiversity and Translating Dublin in Catriona Lally's Eggshells*

Kate Costello-Sullivan, Le Moyne College, Syracuse NY, USA

*Of Blood, Milk and Bone: Doireann Ní Gríofa's Translations of Grief and Motherhood in A Ghost in the Throat*

Pearl Phelan, Maynooth University, Ireland

*Éilís Ní Dhuibhne: Interpreting Ireland Through Its Women*

Ludmilla Kostova, University of Veliko Tarnovo, Bulgaria

#### PANEL 3B | TRANSLATING IRELAND IN THE EIGHTEENTH AND EARLY-NINETEENTH CENTURY

ROOM: 315

CHAIR: Sonja Lawrenson

*"Translating the Hamlet": Ecofeminist Localities and Matilda's Body-Land in Regina Maria Roche's The Maid of the Hamlet*

Lydia Freire Gargamala, University of Vigo, Spain

*Speaking with a smack: Irish eloquence and Irish language in the post-Union period*

Jim Kelly, University of Exeter, United Kingdom

*Shakespearean allusions and echoes in Mangan's translations: the question of 'home' in (Anglo-)Irish domesticating intertextual practices*

Raphaël Ingelbien, KU Leuven, Belgium

*"We still hope Matters will be amicably adjusted": Reporting on Rákóczi's War of Independence in Early Dublin Newspapers*

Réka Horváth, Doctoral School of History, Eötvös Loránd University, Budapest

**PANEL 4B | IRISH CRIME FICTION: MATTHIAS MCDONNELL, JOHN BANVILLE, TANA FRENCH**

ROOM: 317

CHAIR: Wit Pietrzak

*Adaptation as Translation and Translation as Adaptation: Matthias McDonnell Bodkin's "Irish Sherlock Holmes" in Croatian Turn-of-the-Century Periodical Press*

Antonija Primorac, University of Rijeka, Croatia

*Trans-signifying Ireland's Institutional Past in John Banville's Quirke Series*

Auxiliadora Pérez-Vides, University of Huelva, Spain

*The Undercover Agent: Masculinities in Conflict in Tana French's A Faithful Place*

Aurora Piñeiro, The National Autonomous University of Mexico (UNAM)

**PANEL 5B | JAMES JOYCE**

ROOM: 214

CHAIR: Brian Ó Conchubair

*Material Culture in Ulysses: Using Artifacts and Archives to Create a Sense of Place for Readers*

Orson Kingsley, Bridgewater State University MA, USA

*Hungarian Nodes in Ulysses*

Soichiro Onose, Japan Women's University Tokyo, Japan

*Natural and Metaphorical Landscapes in James Joyce's Pomes Penyeach*

Anna Pomozi, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest

**15.45-16.15 COFFEE BREAK**

**SESSION C: 16.15-17.45**

**PANEL IC | TRANSLATING IRISH FEMINISM**

ROOM: 114

CHAIR: Pearl Phelan

*"Sharon Rabbitte's up the pole": Translating the Unmarried Mother through Dialect in Roddy Doyle's The Snapper (1990)*

Valerie Kennedy, University College Dublin, Ireland

*Translating the Personal Diary: Intimacy and Intent*

Dianne McPhelim, Maynooth University, Ireland

*Gender, Culture and Data: Using Data Science to Reposition Irish Feminist Scholarship for a New Audience*

Maria Butler, University College Dublin, Ireland

### **PANEL 2C | TRANSLATION IN IRISH REVIVAL WRITING AND YEATS IN BENGALI LITERATURE**

ROOM: 007

CHAIR: David Clare

*Fin-de-Siècle Ireland in Translation: A Garden Diary by Emily Lawless and The Untilled Field by George Moore*  
María Elena Jaime de Pablos, University of Almeria, Spain

*Authors as Translators: Lady Gregory, W.B. Yeats, George Russell, and the Rewriting of Deirdre*  
Melania Mauri, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, Italy

*Yeatsian Resonances in Jibanananda Das: From Literal to Affective Translation*  
Ashim Dutta, University of Dhaka, Bangladesh.

### **PANEL 3C | TRANSLATING SAMUEL BECKETT**

ROOM: 315

CHAIR: Dawn Duncan

*Affects of this "Undulating Land": Translating Dysphoria in Samuel Beckett's Molloy*  
Ștefania Burlica, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

*Censorship and Homo Sovieticus Identity: Beckett's Waiting for Godot as an Anti-Soviet Text*  
Zamire İzzetgil, Munzur University, Türkiye

*The contour of its opposite': Doubling the ghostly echoes of Beckett's Ohio Impromptu via English/Irish translation*  
Cian Dunne, Queen's University Belfast, Northern Ireland

### **PANEL 4C | RE-PLACING SEAMUS HEANEY**

ROOM: 317

CHAIR: Danny Shanahan

*Roots and Routes: Seamus Heaney's Placename Poems*  
Selma Mikalsen Kollstrøm, University of Oslo, Norway

*From Kashmir to Northern Ireland: A Comparative Reading of Agha Shahid Ali and Seamus Heaney*  
Maria Shawl, SRM University-AP, Andhra Pradesh, India

### **PANEL 5C | TRANSLATING CARE AND TRAUMA; THE PATHOS PROJECT**

ROOM: 214

CHAIR: Kate Costello-Sullivan

*Translating Care: Toward a Theory of Care in Nineteenth-Century Irish Literature*  
Matthew Reznicek, University of Minnesota

*Translating Trauma: Safe Spaces and Thin Places in Contemporary Irish Writing*  
Nathalie Lamprecht, Charles University, Prague, Czechia

*New Methodologies in Irish Studies: Research-Creation and the PATHOS project*  
Ailbhe McDaid, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

**19.00-20.00 WINE RECEPTION AND LAUNCH OF SINÉAD MORRISSEY MEMOIR, *AMONG COMMUNISTS***

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28, DÍSZTEREM

**20.00-21.00 SINÉAD MORRISSEY READING AND DISCUSSION WITH JAPANESE TRANSLATOR,  
NAORO TORAIWA**

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28, DÍSZTEREM



# WEDNESDAY | July 8

09.30-12.30 REGISTRATION GROUND FLOOR

## SESSION D: 09.30-11.00

### PANEL ID | IRISH FICTION IN THE GLOBAL MARKETPLACE

ROOM: 114

CHAIRS: Lauren Ottaviana, Yen-Chi Wu

*Success and struggle: nineteenth-century Irish writers and their engagements with the Royal Literary Fund*  
Karen Wade, University College Dublin, Ireland

*The Small Press as Cultural Mediator: Narratives of Migration, the Literary Marketplace and Whiteness*  
Deirdre Flynn, University of Limerick, Ireland

*The Irish pen-to-publication pipeline: Art Subsidisation and Literary Infrastructure in Ireland*  
Dilâra Yilmaz, Kiel University, Germany

### PANEL 2D | GERMAN IRELANDS

ROOM: 007

CHAIR: Raphaël Ingelbien

*Reframing Irish Trauma: Translation, Voice, and the Politics of Victimhood*  
Britta C. Jung, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

*Translating Ireland for Germans – Heinrich Böll’s Irish Journal*  
Thomas Korthals, Hamm-Lippstadt University of Applied Sciences (HSHL), Hamm, Germany

*Irish Songs in German: Translations, Adaptations, Reinventions*  
Stephanie Schwerter, Université Polytechnique, Hauts-en-France, France

### PANEL 3D | TRANSLATION/TRANSFORMATION IN CONTEMPORARY IRISH MEN’S FICTION

ROOM: 315

CHAIR: Sorcha De Brún

*Techno-Poetical Translations of Post-Home Ireland in Mike McCormack’s Solar Bones*  
Aleksandra Vukotić, University of Belgrade, Serbia

*Translations and Transformations of Mythologies in Michael Hughes’s Country: A Novel*  
Kate Zimmerbaum, Hunterdon Central Regional High School, Flemington NJ, USA

*Translating Ireland Beyond Ireland: Non-Irish Localities in Kevin Barry’s The Heart in Winter*  
Krisztina Kodó, Kodolányi University, Budapest

#### **PANEL 4D | IRISH PROSE IN POLAND; STATEHOOD AND IRISH LITERATURE**

ROOM: 317

CHAIR: Aileen Ruane

*Lessons in Revisionism: Contemporary Irish Prose in Poland*

Wit Pietrzak, University of Łódź, Poland

*'A Conscience Worth the Name': The Role of Censorship in Constructions of Post-Independence Irish Identity*

Sophie O'Grady, King's College London, UK

*Our Final End: The Novel and Statehood in 1930s Ireland*

Keelan Harkin, Concordia University, Montreal, Canada

#### **PANEL 5D | CONTEMPORARY IRISH POETRY: SINÉAD MORRISSEY, GARY LIGHTBODY, SEAN HEWITT**

ROOM: 214

CHAIR: Ellen Howley

*Sinéad Morrissey's Parallax Views: The Task of Translation in the Anthropocene Period*

Naoko Toraiwa (Nakamura), Meji University, Toyko, Japan

*Mourning Beyond Language: Nonlinear Time and the Limits of Speech in The Forest Is the Path*

Incihan Hotaman, Munzur University, Turkey

*'For woods are forms of grief': Seán Hewitt's Pastoral Elegies*

Jack Reid, University of Limerick, Ireland

#### **11.00-11.30 COFFEE BREAK**

#### **11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 3**

*From Dante to Shakespeare: Creativity and Irish language literary translation*

Dr. Sorcha De Brún University of Limerick, Ireland

Introduced by Michael McAteer

ROOM: 005

#### **12.45-13.45 LUNCH STOCZEK MENZA & BISZTRO**

#### **13.30-14.30 BOOK LAUNCH 2**

ROOM: 114

CONVENOR: Antonija Primorac

Sorcha De Brún: *An Chruinne Fhireann: Micheal O Conghaile, Padraig O Ciobhain, Joe Steve O Neachtain agus Fireannachtai na Gaeilge*

Ellen Howley: *Oceanic Connections: The Sea in Irish and Caribbean Poetry*

Kate Huber: *Irish Ecomedia: Empire and Environmental Justice in the Modernization of Postcolonial Ireland*

Matthew Reznicek, Bridget English and Christopher Cusack, eds.: *The Corpse in Modern Irish Literature*

Kate Zimmerbaum: *Aesthetics of Excess in Northern Irish Troubles Fiction: Terror, Trauma, and Affect*

#### **FREE AFTERNOON FOR BUDAPEST SIGHTSEEING, MUSEUM VISITS, CAKE-SHOPS, ETC.**

**20.00-21.00 CLASSICAL MUSIC PERFORMANCE**

De Capo Zenekar, Budapest

Tony Chen, Liszt Academy, Piano Recital

VENUE: PPKE SZENTKIRÁLYI UTCA 28. DÍSZTEREM



# THURSDAY | July 9

## SESSION E: 09.30-11.00

### PANEL 1E | CHINA IN IRISH LITERATURE; OSCAR WILDE IN CHINA

ROOM: 114

Chair: Li Chen

*Translating China: Chinese Elements and Representations in Irish Literature*

Li Chengjian, Southwest Jiaotong University, China

*Translating Wilde's Salomé into Chinese Modern Literature*

Li Chen, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China

*The Gothic Way of Inaction: Oscar Wilde's Zhuangzian Aesthetics and the Politics of Fin de Siècle*

Jing Jiang, Southwest Jiaotong University, Chengdu, China

### PANEL 2E | TRANSLATING NUALA NÍ DHOMHNAILL; IRISH LANGUAGE ISSUES

ROOM: 007

CHAIR: Brian Ó Conchubair

*Ceist na Teangan / Nyelvi kérdés: Translating Nuala Ní Dhomhnaill's Poetry*

Fanni Fekete-Nagy, Eötvös Loránd University (ELTE) and Pázmány Péter Catholic University, Budapest

*Nuala Ní Dhomhnaill, Translation, and Liminality*

Hiroko Ikeda, Kyoto University, Japan

*'Ciúnas, bóthar, cailín, bainne': cultural authenticity and the new Irish revival*

Alan Graham, Gonzaga College and University College Dublin, Ireland

*Translation and play in the diary of Amhlaoibh Ó Súilleabháin*

Radvan Markus, Charles University, Prague, Czechia

### PANEL 3E | TRANSLATION IN DEREK MAHON

ROOM: 315

CHAIR: Raphaël Ingelbien

*'The swift plunge of the artist': predation, translation, creation (apropos Derek Mahon)*

Rui Carvalho Homem, Universidade do Porto, Portugal

*'Waste is the new raw material': Derek Mahon's 'Gopal Singh' sequence as eco-adaptation and -translation*

Stephen de Búrca, Seamus Heaney Centre, Queen's University Belfast, Northern Ireland

*Locality into language in Derek Mahon's poetry*

Péter Dolmányos, Eszterházy Károly Catholic University, Eger, Hungary

#### **PANEL 4E | TRANSLATION AND MIGRATION 2**

ROOM: 317

CHAIR: Kate Huber

*Early Irish Immigrants as the Marginal Men in Paul Muldoon's Moy Sand and Gravel*

Ning Guan, Xihua University, China

*Creating Home(s): Changing concepts of home across migrations in the Irish literary journal Tolka*

Leah Smith, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

*"Translated/ing Lives and Selves": (E)Migrants' Linguistic Challenges in (Re)Adjusting to Home in Contemporary Irish Literature*

Martina Zanetti, Independent scholar, Turin, Italy

#### **PANEL 5E | IRELAND IN FRENCH AND IRISH MUSIC IN TRANSLATION**

ROOM: 214

CHAIR: Aileen Ruane

*Translating Ireland into French*

Virginie Trachsler, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France

*"Molly Malone" sung in French: Fish hawker or fishy hooker?*

Jean-Charles Meunier, Université Paris-Est Créteil, France

*"My foreign ear made fresh again": Translating Ireland into Song: Hozier's Unreal Unearth (2023)*

Valerie Strusi, University of Sassari, Italy

#### **PANEL 6E | TRANSLATING GENDER AND HISTORY**

ROOM: 309

CHAIR: Christina Morin

*Translating the Self in Soula Emmanuel's Wild Geese*

Barbara M. Hoffmann, University of Miami, Florida, USA

*Ireland as Translational Space: Body, Myth, and Trauma in Edna O'Brien's The Little Red Chairs*

Orsolya Szűcs, British International School, Budapest

*Reimagining Mermaids: Translating Water Imagery in the Fiction of Éilís Ní Dhuibhne*

Giovanna Tallone, Independent scholar, Italy

#### **11.00-11.30 COFFEE BREAK**

#### **11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 4**

*Lady Augusta Gregory's Female Venetian Circle: Italian Precedents for the Irish Revival*

Dr. Eglantina Rempert Eötvös Loránd Univeristy (ELTE), Budapest

Introduced by Márta Pellérdi

ROOM: 005

#### **12.45-13.45 LUNCH**

STOCZEK MENZA & BISZTRO

### 13.30-14.15 ROUNDTABLE

Teaching and researching Irish Literature in East Central and South East Europe: Some Reflections

ROOM: 007

CHAIR: Aidan O'Malley

SPEAKERS: Ondřej Pilný, Wit Pietrzak, Eglantina Rempert, Aleksandra Vukotić

### SESSION F: 14.15-15.45

#### PANEL 1F | READING AND TEACHING IRISH WOMEN'S GENRE FICTION

ROOM: 114

CHAIR: Deirdre Brady

*Trash: Irish Women's Gothic in the Marketplace*

Christina Morin, University of Limerick, Ireland

*'New Ireland' and the Domestic in Jennifer Johnston's Later Novels*

Jennifer Slivka, Virginian Wesleyan University, Virginia Beach VA, USA

*Should Writing about Trauma be Hard to Read and Teach? A Case for Sally Rooney*

Ellen Scheible, Bridgewater State University, Bridgewater MA, USA

#### PANEL 2F | ALTERNATIVE ULSTERS

ROOM: 007

CHAIR: Rui CarvalloHomem

*Disturbed Areas: Translating Literature and Emergency Law in Kashmir and Northern Ireland*

Danny Shanahan, Stanford University, USA and University College Cork, Ireland

*"We are very cosmopolitan now:" Cultural and Political Resonances in the Translation and Production of Stacey Gregg's Lagan in Brazil*

Alinne Balduino P. Fernandes, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brazil

*Conditional Belonging: Orientalism, Irishness and the Chinese Diaspora in Northern Irish Fiction*

Sarojani Antoinette Wilson, Queen's University Belfast, Northern Ireland

#### PANEL 3F | LITRÍOCHT AS GAELIGE / LITERATURE IN THE IRISH LANGUAGE

ROOM: 315

CHAIR: Radvan Markus

*Litríocht na Gaeilge san Ungáir [Irish (language) Literature in Hungary]*

Dóra Pődör, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Budapest, Hungary

*Ag déanamh aistriúcháin ar do scéal: Foréigean, fireannachta agus spásanna i Litríocht Chomhaimseartha na hÉireann i mBéarla agus i nGaeilge*

Emil Trahan, Ollscoil na Luimneach, Éire

**PANEL 4F | FRIEL TRANSLATING/TRANSLATING FRIEL**

ROOM: 317

CHAIR: Dawn Duncan

*Brian Friel's Translations and the Global Audience*  
Virginie Roche-Tiengo, Université d'Artois, France

*Translating Irishness on the London Stage: Charles Macklin and Brian Friel's London Vertigo*  
Alessandra Ruggiero, University of Teramo, Italy

*Gaelic in Dutch? Exploring Frisian as a Linguistic Equivalent in a Hypothetical Translation of Brian Friel's Translations*  
Alicia Philomena Soede, Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest

**PANEL 5F | BEARDSLEY, WILDE, SHAW**

ROOM: 214

CHAIR: Mária Kurdi

*The Decadent Artist as Interpreter: Aubrey Beardsley's Illustrative Translation of Salomé (1893)*  
Emese Melkó, Esterházy Károly Catholic University, Eger, Hungary

*Sydney Carton and the Early Reception of Oscar Wilde in Hungary*  
László Takács, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

*G. B. Shaw's Last Irishman: A (Hidden and) Translated Self-Portrait*  
Bence Gábor Kvéder, University of Pécs, Hungary

*The Postsecular Turn in Theatre: Performing Post-Christian Feminism and Reclaiming the Female Body in a Contemporary Revival of Saint Joan*  
Miriam Cummins, Independent Scholar, Dublin, Ireland

**15.45-16.15 COFFEE BREAK**

**SESSION G: 16.15-17.45**

**PANEL 1G | CONTEMPORARY IRISH WOMEN'S FICTION 2: SINÉAD GLEESON, CLAIRE KILROY AND JAN CARSON**

ROOM: 114

CHAIR: Ellen Scheible

*"Can you hear it?": Translating 'The Sound' in Sinéad Gleeson's Hagstone*  
Vivian Valvano Lynch, St. John's University NY, USA

*Artistically Translating the Unsayable: An Analysis of Claire Kilroy's Tenderwire and Sinéad Gleeson's Hagstone as Gothic Künstlerromane*  
Jie Wang, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

*Mediation and Transformation: Place, Precarity and Care in Jan Carson's The Raptures and Few and Far Between*  
Clare Wallace, Charles University, Prague, Czech Republic

## PANEL 2G | THE EARLY RECEPTION OF IRISH LITERATURE IN JAPAN

ROOM: 007

CHAIR: İncihan Hotaman

*Kan Kikuchi and W.B. Yeats: Introducing Hiroko Katayama as an Early Translator of Irish Literature*

Akiko Manabe, Kyoto Women's University, Japan

*Reframing the Queen of Sheba: Femininity and Intellect in Mineko Matsumura's Japanese Translation of W. B. Yeats's 'Solomon to Sheba'*

Saki Okada, Kyoto University, Japan

*From Joycean City to Yeatsian Country: Irish Influences on Itō Sei's "Yuki no mura [The Village of Ghosts]"*

Masaya Shimokusu, Doshisa University, Japan

## PANEL 3G | ELIZABETH BOWEN

ROOM: 315

CHAIR: Matthew Reznicek

*The Fevers of The Last September: Translating Immunity from the Medical to the Political*

Maebh Long, University of Otago, New Zealand

*Utopian Impulses in Elizabeth Bowen's Interwar Fiction*

Iva Dimovska, University of Porto, Portugal

*Translating the Anglo-Irish House: Unreadable Spaces and Affective Haunting in Elizabeth Bowen's Early Short Stories*

Timea Vespremi, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

## PANEL 4G | IRISH DRAMA TRANSLATING/TRANSLATED: W. B. YEATS, MARINA CARR, ENDA WALSH

ROOM: 214

CHAIR: Alinne Balduino P. Fernandes

*'Never to have lived is best': Yeats, Oedipus, and Swift*

Miki Iwata, Kio University, Japan

*Ancient Greek Drama in Midlands Ireland: Marina Carr's By the Bog of Cats... and Ariel*

Borbála Ribáry, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

*The Translation and Interpretation of the Theatre of Enda Walsh for Turkish Audiences: The Case of Annem Yokken*

Çok Güleriz (We Laugh A Lot When Mum's Away, 2011)

Nursen Gömceli, University of Klagenfurt, Austria

## PANEL 5G | TRANSLATING THE FAMINE IN FICTION AND FILM

ROOM: 317

CHAIR: Ailbhe McDaid

*Famine Passage to Australia in Jaki McCarrick's Belfast Girls*

Chu He, Indiana University, South Bend IL, USA

*At What Cost? Irish-American Assimilation in Ryan Coogler's Sinners*

Mindi McMann, The College of New Jersey

*Translation and Black 47: Resisting Linguicism*

Aileen Ruane, Grove City College PA, USA

**20.00-21.00 STEPHEN DE BÚRCA: POETRY READING AND LAUNCH OF COLLECTION, *ATLANTIC FRET***  
VENUE: KOSSUTH KLUB, MÚZEUM UTCA 7. 1ST FLOOR



# FRIDAY | July 10

SESSION H: 09.30-11.00

## PANEL 1H | FLANN O'BRIEN; EOCHAIDH Ó HEÓDHUSA

ROOM: 114

CHAIR: José Lanfers

*Diffused Messages: Myles na gCopaleen's Versions of Faust and 'The Insect Play'*

Ondřej Pilný, Charles University, Prague, Czechia

*Between Tongues: Translation, Bilingualism, and the Metafictional Imagination in Flann O'Brien's quare prose*

Thierry Robin, University of Orleans, France –Athena European University

*'Mithigh dhúin agháil th'aiseic [It is time for us to recover you]': Eochaidh Ó hEódhusa's Common and Uncommon Ground of Queer Erotics*

Melissa Buckheit, Queen's University Belfast, Northern Ireland

## PANEL 2H | LADY GREGORY

ROOM: 007

CHAIR: Eglantina Rempert

*Rethinking Translation in Lady Gregory's 'Biddy Early'*

Theodore Lehre, Boston College, Boston MA, USA

*"Gods and fighting (wo)men": Irish Mythology in the Work of C.S. Lewis*

David Clare, Mary Immaculate College, University of Limerick, Ireland

*Lady Gregory's Folk History Plays*

Akiko Kawaguchi, Rikkyo University, Toshima, Japan

## PANEL 3H | IRELAND AND THE USA: POLITICS AND LITERATURE

ROOM: 317

CHAIR: Vivian Valvano Lynch

*Transposing Ireland into American Revolutionary Rhetoric: Franklin's Swiftian Satire of Cannibalism, Castration, and Colonial Logic Across the Atlantic*

Beatrix Balogh, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

*Translating the Unspoken: Mary Lavin's "Memory" as a Response to Henry James*

Márta Pellérdi, Pázmány Péter Catholic University, Budapest

*Irish Neutrality in U.S. Magazines: The New Yorker and The Saturday Evening Post*

Yen-Chi Wu, Tunghai University, Taiwan

**PANEL 4H | POETRY, SPACES, PUBLISHING: CIARAN CARSON, CAITRÍONA O'REILLY; THE BULLAUN PRESS**

ROOM: 315

CHAIR: Virginie Trachsler

*The Poet as Translated Object in Ciaran Carson's Spanish Translations*

Francisca Fernández Arce, Postgraduate Researcher at University of York

*Translating the Museum: Caitriona O'Reilly's The Sea Cabinet*

Ellen Howley, Dublin City University, Ireland

*"Like a human heart on the verge of collapse": Bullaun Press and Literary Translation*

Deirdre F. Brady, Mary Immaculate College, University of Limerick

**11.00-11.30 COFFEE BREAK**

**11.30-12.30 KEYNOTE ADDRESS 4**

*"Eventually we'll all be in unmarked graves on foreign soil": Marina Carr, Mirandolina (2026) and Questions of Authority*

Dr. Aidan O'Malley University of Rijeka, Croatia

Introduced by Clare Wallace

ROOM: 005

**12.45-13.45 LIGHT LUNCH**

STOCZEK MENZA & BISZTRO

**13.30-14.15 BOOK LAUNCH 3**

ROOM: 114

CONVENOR: Sonja Lawrenson

Jim Kelly: *Irish Romanticism, Rhetoric, and Writing*

Matthew Reznicek: *Tales of Health: Illness, Disability, and Citizenship*

David Clare: *Ireland in the Life and Work of C.S. Lewis*

Ellen Scheible and Barry Devine eds.: *Sally Rooney: Perspectives and Approaches*

**14.30-16.00 IASIL ANNUAL GENERAL MEETNG**

ROOM: 005

**19.30-22.30 GALA DINNER**

# SATURDAY | July 11

All Day IASIL Conference Itinerary Danube Boat Trips





